

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 4:7

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                             |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedział mu — Jezus: Znów napisane jest: nie będziesz wystawiał na próbę Pana — Boga twego.                                                                     |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Powiedział mu Jezus znów jest napisane nie będziesz wystawiał na próbę Pana Boga twojego                                                                          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Jezus mu odpowiedział: Znów napisano: Nie będziesz wystawiał na próbę Pana , Boga swego . <sup>*1)</sup>                                                          |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Rzekł mu Jezus: <b>Nie będziesz wystawiać na próbę Pana Boga twego.</b>                                                                                           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Powiedział mu Jezus znów jest napisane nie będziesz wystawiał na próbę Pana Boga twojego                                                                          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Jezus mu odpowiedział: Napisano jednak także: Nie będziesz wystawiał na próbę Pana, swego Boga.                                                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Jezus mu odpowiedział: Jest też napisane: Nie będziesz wystawiał na próbę Pana, swego Boga.                                                                       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Rzekł mu Jezus: <b>Zasię Napisano: Nie będziesz kusił Pana, Boga twego.</b>                                                                                       |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Rzekł mu Jezus: Zasię napisano jest: Nie będziesz kusił PAna* BOga twego. [komentarz AS: podobny zapis dość często spotykany u Wujka w hebrajskiej części Biblii] |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Odrzekł mu Jezus: Ale napisane jest także: Nie będziesz wystawiał na próbę Pana, Boga swego.                                                                      |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Jezus mu rzekł: <b>Napisane jest również: Nie będziesz kusił Pana, Boga swego.</b>                                                                                |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Jezus mu odpowiedział: Jest też napisane: Nie będziesz wystawiał na próbę Pana, Boga swego.                                                                       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Jezus mu odpowiedział: „Napisano także: Nie będziesz wystawiał na próbę PANA, twego Boga”.                                                                        |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Rzekł mu Jezus: „ <b>Lecz jeszcze jest napisane: Nie będziesz wystawiał na próbę Pana, Boga twego</b> ”.                                                          |
| PBW      | Przekład               | Nowy Testament,                                                                             | Rzekł mu Jezus: <b>Nie będziesz kusił Pana Boga</b>                                                                                                               |

<sup>1)</sup> <x>50 6:16</x>; <x>530 10:9</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Współczesny Przekład                         | <b>twego.</b>                                                                                                                                                    |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Rzekł mu Jezus: - Napisano także: 'Nie będziesz kusił Pana, Boga Twego'.                                                                                         |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав йому Ісус: <b>Знову ж написано: Не спокушатимеш Господа Бога твого.</b>                                                                                   |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Mówił mu Iesus: Na powrót od przeszłości jest pismem odwzorowane: Nie będziesz wyciągał na próbę niewiadomego utwierdzającego pana, tego wiadomego boga twojego. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A Jezus mu powiedział: Znowu jest napisane: Nie będziesz kusił Pana, twego Boga.                                                                                 |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jeszua odrzekł mu: "Mówi jednak również: "Nie wystawiaj na próbę Adonai, swego Boga"".                                                                           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jezus rzekł do niego: "Jest jeszcze napisane: 'Pana, twego Boga, nie wolno ci wystawiać na próbę'".                                                              |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —To samo Pismo uczy: „Nie będziesz wystawiał Boga na próbę”—odpowiedział Jezus.                                                                                  |